

Fivepoints Arthouse presents:

K A N      G E N  
**還源**      **Reunited  
with  
Nature**

**November 19 - December 11, 2010**  
**Works by Aoi Yamaguchi**

還源

薄弱な光明の中  
薄れて行く意識とともに増して行くのは  
不確かな暗闇

穏やかな鼓動を聴きながら  
薄れて行く光とともに鮮やかになっていくのは  
肌に染みていく熱

土の中へと沈んで行く  
深く、深く

大地とひとつになる  
果てなく、果てなく

大地の鼓動を聴く  
大地の鼓動と自分の鼓動をゆっくりと重ねる

大地の呼吸を聴く  
大地の呼吸と自分の呼吸をゆっくりと合わせる

生命の生まれた源へ還っていく

それは退化や消滅ではなく  
それは私たちが息づくところ

生命が生まれる場所から  
生命が還っていく場所へ

新たないのちがそこで生まれる。

*KANGEN*

*Reunited with Nature*

Within the dim ray of light  
As consciousness gradually fades away  
Enveloped in hazy darkness

Hearing the heart calmly pulse  
As the light grows dimmer and dimmer  
Senses sharpen, feeling the warmth vividly on my skin

Sinking into the soil  
Deeper, deeper

United with the Earth  
Infinitely, infinitely

Listening to the Earth's heart beating  
Slowly syncing the Earth's rhythm with mine

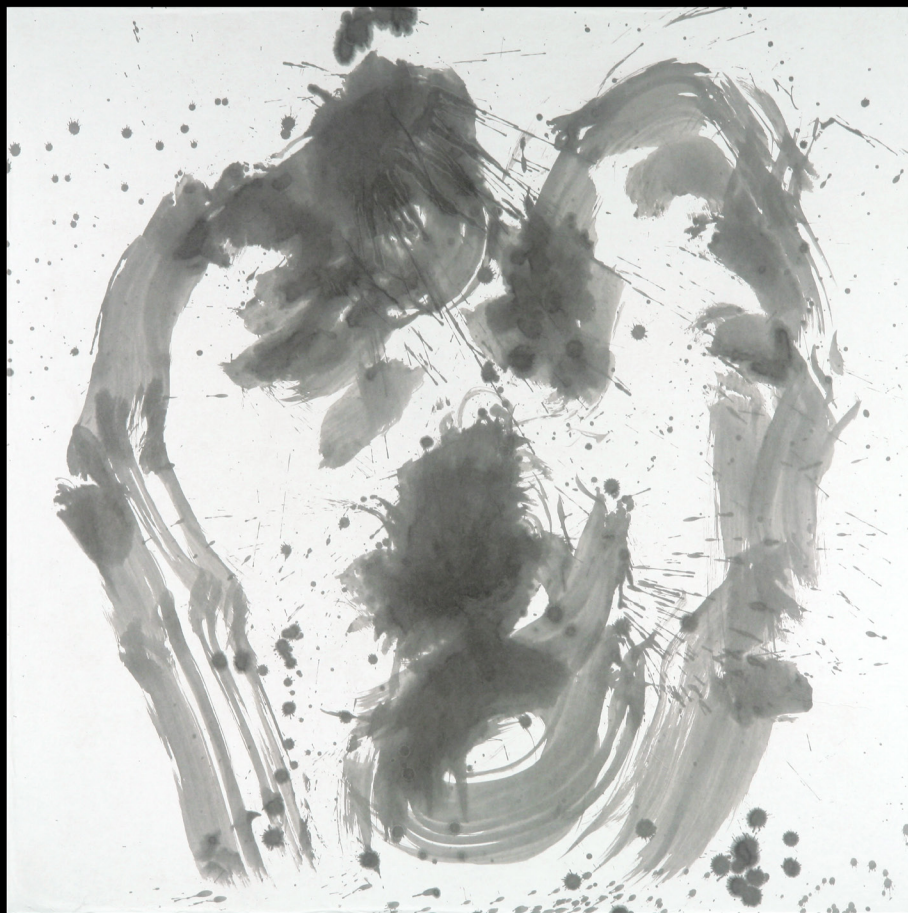
Listening to the Earth breathing  
Syncing the Earth's breathing with mine

Returning to the origin of life  
A spiral of reincarnation

This is not decomposition or disappearance  
This is where all lives rejuvenate

From the place where a life is born  
To the place where a life has returned

A place where new lives are born to witness the world



闇

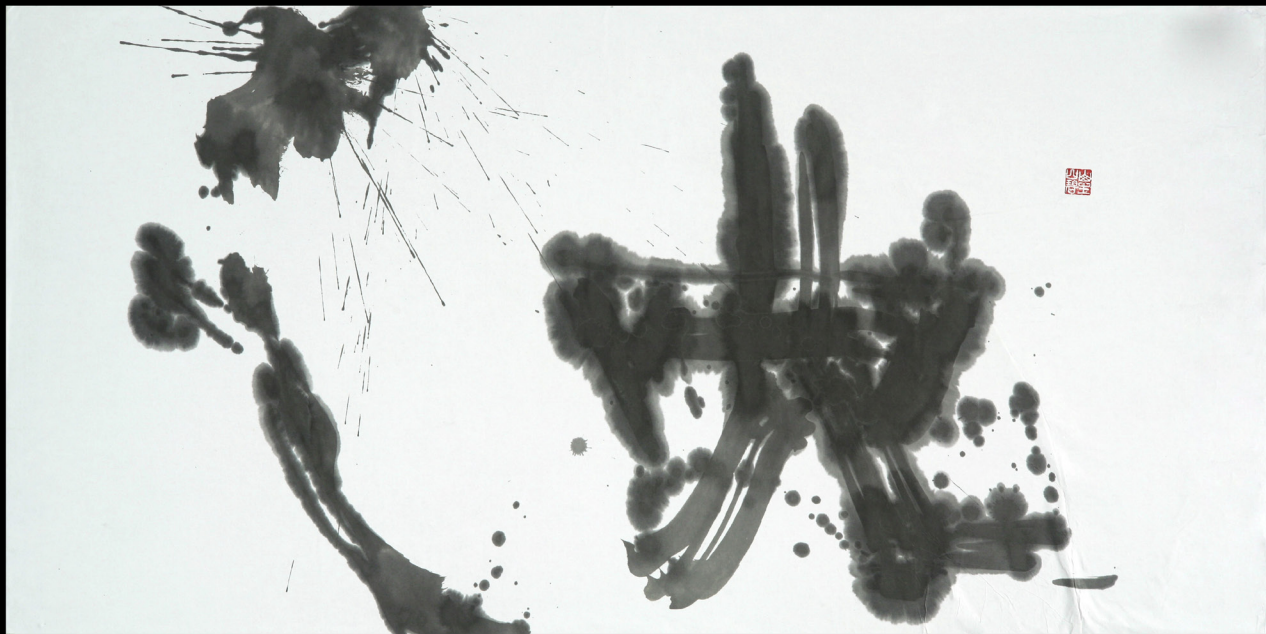
Darkness, 2010

Sumi-ink on paper mounted on wood panel

48 x 48 in



熱  
Heat, 2010  
Sumi-ink on paper mounted on wood panel  
48 x 48 in



沈  
Sink, 2010  
Sumi-ink on paper mounted on wood panel  
24 x 48 in



融

Unite, 2010

Sumi-ink on paper mounted on wood panel

24 x 48 in





鼓  
Heartbeat, 2010  
Sumi-ink on paper mounted on wood panel  
24 x 48 in



呼

Breathe, 2010

Sumi-ink on paper mounted on wood panel

24 x 48 in



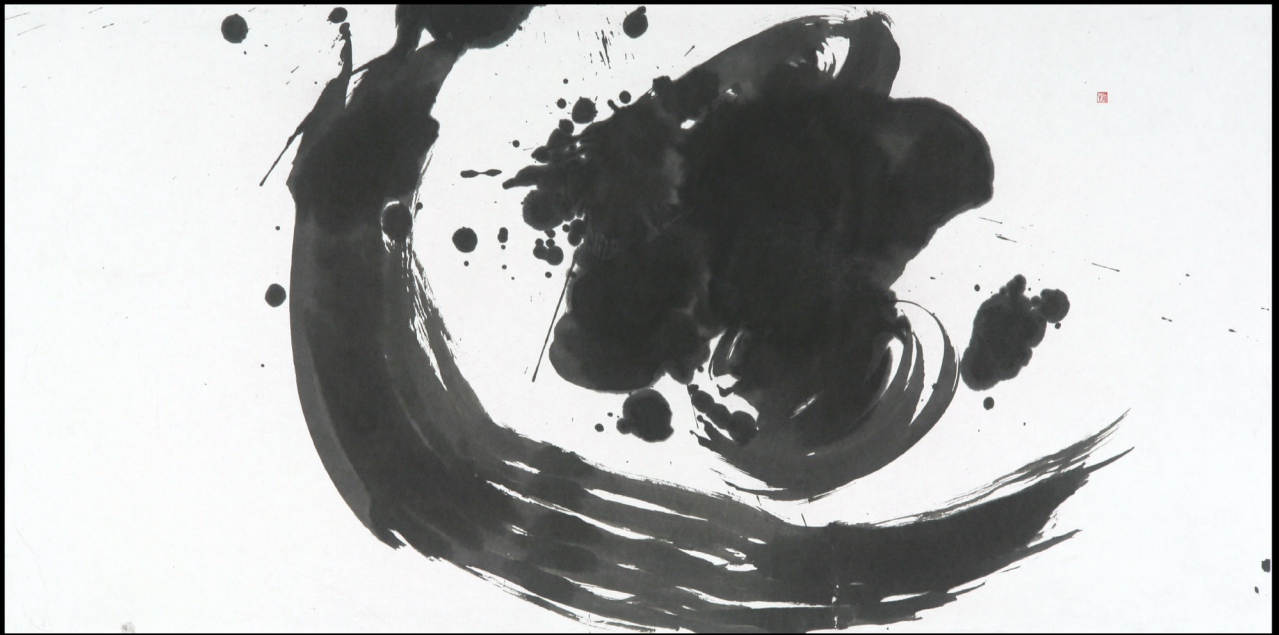


源

Origin, 2010

Sumi-ink on paper mounted on wood panel

24 x 48 in



還

Return, 2010

Sumi-ink on paper mounted on wood panel

24 x 48 in



生  
Life, 2010  
Sumi-ink on paper mounted on wood panel  
48 x 48 in

1. 闇 Darkness \$2,000
2. 熱 Heat \$2,000
3. 沈 Sink \$1,200
4. 融 Unite \$1,200
5. 鼓 Heartbeat \$1,200
6. 呼 Breathe \$1,200
- 7-8. 還源 Return to Origin \$2,500
9. 生 Rebirth \$3,000

「還源」

詩：山口碧生 槌本絃子

英訳：山口碧生 Andrew Capistrano

“KANGEN”

Words by Aoi Yamaguchi & Hiroko Tsuchimoto

English translation by Aoi Yamaguchi & Andrew Capistrano

Aoi Yamaguchi  
Japanese Calligrapher

Born and raised in Hokkaido, Japan in 1984, Aoi Yamaguchi has been trained to master the basics of calligraphy by learning under the Master Zuiho Sato since at the age of 6, while refining her knowledge and skills. She is a recipient of numerous awards including the First Place prize from the Minister of Education at 44th Asahi Calligraphy Nationwide School Exhibit, Superior First Place at 33rd National Students Calligraphy Exhibition and others that are known as the supreme prizes at competitive public exhibitions. As a noteworthy event, she was nominated to participate in the group, 4th Hokkaido Elementary and Junior High Students Visit to China in 2000, representing the country of Japan and participated in calligraphy exchange sessions at Palace of Pupils of China. Her works show her exploration in juxtaposing the traditional Eastern classics and her contemporary artistic expressions, as well as her unique ambition of transforming two-dimensional art of Japanese Calligraphy into the art of physical expression through performances. In 2008, she initiated a Japanese art crew as known as Surreality in Reality (SIR) based in San Francisco Bay Area, aiming to provide opportunities for local Japanese artists to share their artistic creations internationally. Currently living in Oakland, she has been working on her unique calligraphy installation, exhibition, live performances, custom logo designs and art works globally, as she pursues her career to preserve traditional arts with music in the modern world.

### Education

2007 - 2009 Bachelor of Arts in Humanities, Cross-cultural Studies from San Francisco State University  
2004 - 2007 Music Industry Studies at Diablo Valley College  
2002 Received Title of Master of Student Calligrapher from Hokkaido Association of Japanese Calligraphy  
1990 - 2003 Japanese calligraphy study under the master Zuiho Sato

### Solo Exhibitions

還源 *KANGEN -Reunited with Nature-*, Fivepoints Arthouse, San Francisco, CA  
*A Dot and A Line*, Guerilla Cafe, Berkeley, CA  
*Solo Exhibition 耀 -Akagari-*, Hokusen Gallery Ivory, Sapporo, Hokkaido Japan

### Group Exhibitions

2010

*Bridge is Over*, Lopo Gallery, San Francisco, CA  
*RAW 08.06.10*, Uptown, Oakland Art Murmur, Oakland, CA  
*6th Annual Asian Heritage Street Celebration*, Civic Center / Little Saigon, San Francisco, CA  
*Four Elements vol.4 風 -WIND-*, Space Gallery, San Francisco, CA  
*43rd Northern California Cherry Blossom Festival*, Japan Town, San Francisco, CA  
*Four Elements vol.3 土 -EARTH-*, Space Gallery, San Francisco, CA

2009

*4th Annual Sake Day*, Jewish Community Center, San Francisco, CA  
*Four Elements vol.2 火 -FIRE-*, Space Gallery, San Francisco, CA  
*Bridge*, Project One, San Francisco, CA  
*Future Classic*, Poleng Lounge, San Francisco, CA  
*Beyond Recognition*, Space Gallery, San Francisco, CA  
*Love Sake & Art*, Artmeznik, San Francisco, CA  
*Flying Kite Man*, Subterranean Arthouse, San Francisco, CA  
Kinokuniya Seasonal Calligraphy Installation, Kinokuniya Bookstore, San Francisco, CA  
*Four Elements vol.1 水 -WATER-*, Space Gallery, San Francisco, CA  
*HELLA LOGOS!!*, Space Gallery, San Francisco, CA  
*International Valentine's Day*, G3, San Francisco, CA  
*Colorless Spectrum*, Space Gallery, San Francisco, CA



2008

頁 - *page* -, Space Gallery, San Francisco  
SAI [祭], Space Gallery, San Francisco, CA  
*Surreality in Reality* - 現実の中の非現実 -, Space Gallery, San Francisco, CA  
*Anything Goes*, Dalva, San Francisco, CA

2007

*Spring Landscape*, Ensoma, San Francisco, CA  
*One Love*, Gallery One, San Francisco, CA

2006

*Minimarhythm x Kero One Launch Party*, 330 Ritch, San Francisco, CA  
*Toki* -時-, Space Gallery, San Francisco, CA

### Live Performances

2010

*KANGEN -Reunited with Nature-*, Fivepoints Arthouse, San Francisco, CA  
*Ritmos Sin Fronteras*, SOM, San Francisco, CA  
*Shing02 & Emi Meyer live*, Rockit Room, San Francisco, CA  
*Quadron concert*, Mozaic Lounge Hotel Sheraton, San Jose, CA  
地跡 *CHISEKI -Traces of Nature-*, 310 Lounge, New York, NY  
*Four Elements vol.4 風 -WIND-*, Space Gallery, San Francisco, CA  
*Four Elements vol.3 土 -EARTH-*, Space Gallery, San Francisco, CA

2009

*Invasion*, D-Structure, San Francisco, CA  
*Four Elements vol.2 火 -FIRE-*, Space Gallery, San Francisco, CA  
*Four Elements vol.1 水 -WATER-*, Space Gallery, San Francisco, CA  
*Colorless Spectrum*, Space Gallery, San Francisco, CA

2008

頁 - *page* -, Space Gallery, San Francisco  
SAI, Space Gallery, San Francisco, CA  
*Happy Feet*, Mighty, San Francisco, CA  
*Surreality in Reality* - 現実の中の非現実 -, Space Gallery, San Francisco, CA

2007

*Light and Shadow* - 陽と影 -, San Francisco State University, San Francisco, CA  
*Wordless Eloquence \*07* - 雄弁な沈黙 -, White Rabbit, San Francisco, CA  
*Spring Landscape*, Ensoma, San Francisco, CA

2006

*Silence & Motion* - 静と動 -, Ensoma, San Francisco, CA  
*Japanese Month Cultural Festival*, Diablo Valley College, Pleasant Hill, CA

### Awards

2002 Certificate for An Honor Student from Hokkaido Calligraphy Education Association, Hokkaido Newspaper Corporation  
2001 Hokkaido Federation of Japanese Calligraphy Award  
2000 Asahi Newspaper Publishing Company Award  
2000 First Prize in Japanese National Students' Calligraphy Expo  
1999 Title of Master of Student Calligrapher  
1999 First Prize from Japanese Minister of Education

### Commission

Custom calligraphy gifts for KENZO perfume fair at Bloomingdale's, San Francisco, CA  
Ippuku, Berkeley, CA  
Cover Art for documentary film "An Eternal Soul", San Francisco, CA  
Ramen Dojo, San Mateo, CA  
Kinokuniya Bookstore Building, San Francisco, CA (Monthly, March 2009-March 2010)  
Dohatsuten Ramen & Tapas, Palo Alto, CA  
Ozumo Restaurant & Sake Bar, San Francisco, CA  
Tennis Team of Health Sciences University of Hokkaido, Sapporo, Hokkaido, Japan

### Other

Demonstration at Precidio Teacher's Night, San Francisco, CA  
Lecture / demonstration at ArtSeed workshop, Sequoias, San Francisco, CA  
Lecture / demonstration at Japanese Calligraphy workshop, Sycamore Church, Albany, CA

### Featured Publications

*SF Weekly*, San Francisco, November 2010  
*[X] Pres Magazine*, San Francisco State University, April 2009  
*KINARI*, Tokyo, November 2008  
*FIL*, Sapporo, August 2008  
*Hokubei Mainichi Newspaper*, San Francisco, June 2008  
*BaySpo*, San Francisco, December 2006

[www.glamorousmonochrome.com](http://www.glamorousmonochrome.com)

